

## **Lexique**

### **Infractions criminelles**

#### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## Infractions criminelles

- A -	
abandon d'un enfant	<i>abandoning child</i>
abus de confiance criminel	<i>criminal breach of trust</i>
actions indécentes	<i>indecent acts</i>
agression armée	<i>assault with a weapon</i>
agression sexuelle	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle armée	<i>sexual assault with a weapon</i>
agression sexuelle grave	<i>aggravated sexual assault</i>
apporter au Canada des objets criminellement obtenus	<i>bringing into Canada property obtained by crime</i>
attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale	<i>attack on premises, residence or transport of internationally protected person</i>
attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé	<i>attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel</i>
atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports	<i>endangering safety of aircraft or airport</i>
atteintes à la vie privée	<i>invasion of privacy</i>
attroupements illégaux	<i>unlawful assemblies</i>
- B -	
bestialité	<i>bestiality</i>
bigamie	<i>bigamy</i>
bookmaking	<i>betting; book-making</i>
braquer une arme à feu	<i>pointing a firearm</i>
bris de prison	<i>prison breach</i>
- C -	
cambrionage	<i>burglary</i>
causer des lésions corporelles par négligence criminelle	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles	<i>causing bodily harm with intent</i>
causer la mort par négligence criminelle	<i>causing death by criminal negligence</i>
charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation	<i>instructing commission of offence for criminal organization</i>

## Infractions criminelles

criminelle	
charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste	<i>instructing to carry out activity for terrorist group</i>
charger une personne de se livrer à une activité terroriste	<i>instructing to carry out terrorist activity</i>
complice de meurtre après le fait	<i>accessory after fact to murder</i>
complicité après le fait	<i>accessory after the fact</i>
complot	<i>conspiracy</i>
complot en vue de commettre une infraction	<i>conspiracy to commit offences</i>
conduite avec facultés affaiblies	<i>impaired driving</i>
conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles	<i>impaired driving causing bodily harm</i>
conduite avec facultés affaiblies causant la mort	<i>impaired driving causing death</i>
conduite avec l'alcoolémie dépassant 80	<i>driving with over 80 mg of alcohol</i>
conduite dangereuse	<i>dangerous driving</i>
conduite dangereuse causant des lésions corporelles	<i>dangerous driving causing bodily harm</i>
conduite dangereuse causant la mort	<i>dangerous driving causing death</i>
conduite en état d'ébriété	<i>driving under the influence of alcohol</i>
conduite en état d'ivresse	<i>drunken driving</i>
conseiller une infraction qui n'est pas commise	<i>counselling offence that is not committed</i>
contacts sexuels	<i>sexual interference</i>
contravention d'une ordonnance d'interdiction	<i>possession contrary to order</i>
contrefaçon de timbres	<i>counterfeiting stamps</i>
corruption d'enfants	<i>corrupting children</i>
corruption de fonctionnaires judiciaires	<i>bribery of judicial officers</i>
corruption des mœurs	<i>corrupting morals</i>
crime contre l'humanité	<i>crime against humanity</i>
crime de guerre	<i>war crime</i>
cruauté envers les animaux	<i>cruelty to animals</i>
- D -	
défaut d'arrêter lors d'un accident	<i>failure to stop at scene of accident</i>
défaut de se conformer à une ordonnance de probation	<i>failure to comply with a probation order</i>
déguisement dans un dessein criminel	<i>disguise with intent</i>
désarmer un agent de la paix	<i>disarming a peace officer</i>
destruction de titres	<i>destroying title documents</i>
détournement	<i>hijacking</i>

## Infractions criminelles

devoir de fournir les choses nécessaires à la vie	<i>duty of persons to provide necessities of life</i>
diffamation	<i>defamatory libel</i>
distribution de pornographie juvénile	<i>distribution of child pornography</i>
- E -	
émeute	<i>riot</i>
emploi d'un document contrefait	<i>uttering forged document</i>
encouragement au génocide	<i>advocating genocide</i>
enlèvement	<i>kidnapping</i>
enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans	<i>abduction of person under fourteen</i>
enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans	<i>abduction of person under sixteen</i>
enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde	<i>abduction in contravention of custody order</i>
entrave à la justice	<i>obstructing justice</i>
exhibitionnisme	<i>exposure</i>
exploitation sexuelle	<i>sexual exploitation</i>
exportation non autorisée d'armes à feu	<i>unauthorized exporting of weapons</i>
- F -	
fabrication de monnaie contrefaite	<i>making counterfeit money</i>
fabrication, possession ou commerce d'instruments pour contrefaire de la monnaie	<i>making, having or dealing in instruments for counterfeiting</i>
facilitation d'une activité terroriste	<i>facilitating terrorist activity</i>
fait de conseiller le suicide ou d'y aider	<i>counselling or aiding suicide</i>
faux	<i>forgery</i>
faux document	<i>making false document</i>
fraude	<i>fraud</i>
fuite	<i>flight</i>
- G -	
gageure	<i>betting; book-making</i>
- H -	
harcèlement criminel	<i>criminal harassment</i>
hâter la mort	<i>acceleration of death</i>

## Infractions criminelles

héberger ou cacher	<i>harbouring or concealing</i>
homicide	<i>homicide</i>
homicide coupable	<i>culpable homicide</i>
homicide involontaire coupable	<i>manslaughter</i>
homicide non coupable	<i>non culpable homicide</i>
-   -	
importation non autorisées d'armes à feu	<i>unauthorized importing of weapons</i>
incendie criminel avec intention frauduleuse	<i>arson for fraudulent purpose</i>
incendie criminel : biens propres	<i>arson – own property</i>
incendie criminel : danger pour la vie humaine	<i>arson – disregard for human life</i>
incendie criminel par négligence	<i>arson by negligence</i>
inceste	<i>incest</i>
incitation à des contacts sexuels	<i>invitation to sexual touching</i>
incitation publique à la haine	<i>public incitement of hatred</i>
infanticide	<i>infanticide</i>
infliction de lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
influence sur le marché public	<i>affecting the public market</i>
infraction à la discipline	<i>breach of discipline; disciplinary offence; disciplinary infraction</i>
infraction à la loi pénale	<i>crime; criminal offence</i>
infraction à option de procédure	<i>dual offence; dual procedure offence; hybrid offence; mixed offence</i>
infraction associée	<i>companion offence</i>
infraction au <i>Code criminel</i>	<i>Criminal Code offence; offence under the Criminal Code</i>
infraction au <i>Code de la route</i>	<i>highway traffic offence</i>
infraction au profit d'un groupe terroriste	<i>commission of offence for terrorist group</i>
infraction au profit d'une organisation criminelle	<i>commission of offence for criminal organization</i>
infraction aux conditions	<i>breach of conditions; failure to comply with conditions</i>
infraction aux règlements	<i>regulatory infraction; regulatory offence</i>
infraction aux textes réglementaires	<i>regulatory infraction;</i>

## Infractions criminelles

	<i>regulatory offence</i>
infraction avec contact	<i>hands-on offence</i>
infraction commise à l'étranger	<i>foreign offence</i>
infraction commise inconsciemment	<i>unknowing breach</i>
infraction comprise	<i>included offence;</i> <i>lesser offence</i>
infraction comprise et moindre	<i>lesser included offence</i>
infraction continue	<i>continuing offence</i>
infraction créée par la loi	<i>statutory offence</i>
infraction criminelle	<i>crime;</i> <i>criminal offence</i>
infraction criminelle distincte	<i>distinct criminal offence</i>
infraction d'atteinte à la vie privée	<i>privacy-related offence</i>
infraction d'ordre sexuel	<i>sexual offence</i>
infraction de même nature	<i>cognate offence</i>
infraction de responsabilité absolue	<i>absolute liability offence;</i> <i>offence of strict liability;</i> <i>strict liability offence</i>
infraction de responsabilité stricte	<i>absolute liability offence;</i> <i>offence of strict liability;</i> <i>strict liability offence</i>
infraction désignée	<i>designated offence</i>
infraction disciplinaire	<i>breach of discipline;</i> <i>disciplinary infraction;</i> <i>disciplinary offence</i>
infraction en droit strict	<i>technical violation</i>
infraction en matière de blanchiment d'argent	<i>money laundering offence</i>
infraction grave	<i>major infraction;</i> <i>serious offence</i>
infraction incluse	<i>included offence;</i> <i>lesser offence</i>
infraction mixte	<i>dual offence;</i> <i>dual procedure offence;</i> <i>hybrid offence;</i> <i>mixed offence</i>
infraction moindre	<i>included offence;</i> <i>lesser offence</i>
infraction parallèle	<i>parallel offence</i>
infraction pénale	<i>crime;</i> <i>criminal offence</i>
infraction présumée	<i>alleged contravention;</i> <i>alleged offence</i>
infraction prévue à l'article...	<i>offence under section...</i>

## Infractions criminelles

infraction primaire	<i>primary designated offence</i>
infraction principale	<i>principal offence</i>
infraction punissable	<i>punishable offence</i>
infraction punissable de la peine de mort	<i>capital crime;</i> <i>offence punishable by death</i>
infraction punissable de mort	<i>capital crime;</i> <i>offence punishable by death</i>
infraction punissable par procédure sommaire	<i>offence punishable by way of summary conviction;</i> <i>offence punishable on summary conviction;</i> <i>summary conviction offence</i>
infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité	<i>offence punishable by way of summary conviction;</i> <i>offence punishable on summary conviction;</i> <i>summary conviction offence</i>
infraction punissable par voie de mise en accusation	<i>offence punishable by way of indictment</i>
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>offence punishable by way of summary conviction;</i> <i>offence punishable on summary conviction;</i> <i>summary conviction offence</i>
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	<i>offence punishable by way of summary conviction;</i> <i>offence punishable on summary conviction;</i> <i>summary conviction offence</i>
infraction réglementaire	<i>regulatory infraction;</i> <i>regulatory offence</i>
infraction reprochée	<i>alleged contravention;</i> <i>alleged offence</i>
infraction sans contact	<i>hands-off offence</i>
infraction se rattachant à la prostitution	<i>offence in relation to prostitution</i>
infraction secondaire	<i>secondary designated offence</i>
infraction séditeuse	<i>sedition offence</i>
infraction substantielle	<i>substantive offence</i>
infraction successive	<i>continuing offence</i>
infraction sujette à option	<i>dual offence;</i> <i>dual procedure offence;</i> <i>hybrid offence;</i> <i>mixed offence</i>
infractions auxquelles sont associés des	<i>offence in which violence was used,</i>

## Infractions criminelles

actes, des menaces ou des tentatives de violence	<i>threatened or attempted</i>
infractions ne découlant pas des mêmes faits	<i>offences not arising out of a single occurrence</i>
infractions relatives au voyeurisme	<i>infractions relating to voyeurism</i>
infractions tendant à corrompre les mœurs	<i>offences tending to corrupt morals</i>
introduction par effraction	<i>breaking and entering</i>
introduction par effraction dans un dessein criminel	<i>breaking and entering with intent</i>
intrusion de nuit	<i>trespassing at night</i>
- J -	
- K -	
- L -	
leurre	<i>luring a child</i>
libelle blasphématoire	<i>blasphemous libel</i>
- M -	
manipulations frauduleuses d'opérations boursières	<i>fraudulent manipulation of stock exchange transactions</i>
méfait	<i>mischief</i>
méfait qui cause un danger réel pour la vie	<i>mischief that causes actual danger to life</i>
meurtre	<i>murder</i>
meurtre au deuxième degré	<i>second degree murder</i>
meurtre au premier degré	<i>first degree murder</i>
meurtre d'un officier de police	<i>murder of peace officer</i>
mise en circulation de monnaie contrefaite	<i>uttering counterfeit money</i>
- N -	
négligence criminelle causant des lésions corporelles	<i>criminal negligence causing bodily harm</i>
négligence criminelle causant la mort	<i>criminal negligence causing death</i>
nuisance publique	<i>common nuisance</i>
- O -	
obtenir des services sexuels d'un mineur	<i>offence in relation to juvenile prostitution</i>
outrage au tribunal	<i>contempt</i>



## Infractions criminelles

- P -	
parjure	<i>perjury</i>
participation à une activité d'un groupe terroriste	<i>participation in activity of terrorist group</i>
participation aux activités d'une organisation criminelle	<i>participation in activities of criminal organization</i>
permettre ou faciliter une évasion	<i>permitting or assisting escape</i>
perpétration d'une infraction	<i>commission of offence</i>
piraterie	<i>piracy</i>
polygamie	<i>polygamy</i>
pornographie juvénile	<i>child pornography</i>
port d'une arme à une assemblée publique	<i>carrying a weapon at public meeting</i>
port d'une arme dans un dessein dangereux	<i>possession of weapon for a purpose dangerous to public peace</i>
port d'une arme dissimulée	<i>carrying concealed weapon</i>
possession d'outils de cambriolage	<i>possession of break-in instruments</i>
possession de biens criminellement obtenus	<i>possession of property obtained by crime</i>
possession de matières incendiaires	<i>possession of incendiary material</i>
possession de monnaie contrefaite	<i>possession of counterfeit money</i>
possession de pornographie juvénile	<i>possession of child pornography</i>
possession en vue de l'exportation	<i>possession for the purpose of exporting</i>
possession en vue du trafic	<i>possession for the purpose of trafficking</i>
prise d'otage	<i>hostage taking</i>
prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe	<i>seizing control of ship or fixed platform</i>
production de pornographie juvénile	<i>making child pornography</i>
proférer des menaces	<i>uttering threats</i>
propagande haineuse	<i>hate propaganda</i>
- Q -	
- R-	
recyclage des produits de la criminalité	<i>laundering proceeds of crime</i>
- S -	
séquestration	<i>forcible confinement</i>
sollicitation de services sexuels	<i>solicitation</i>
supposition intentionnelle de personne	<i>personation with intent</i>
- T -	

## Infractions criminelles

tenue d'une maison de débauche	<i>keeping common bawdy-house</i>
tentative de meurtre	<i>attempted murder</i>
tentatives	<i>attempts</i>
torture	<i>torture</i>
trafic d'armes	<i>weapons trafficking</i>
trafic de substance	<i>trafficking in substance</i>
traite des personnes	<i>trafficking in persons</i>
tricher au jeu	<i>cheating at play</i>
troubler la paix	<i>causing disturbance</i>
tuer ou blesser des bestiaux	<i>injuring or endangering cattle</i>
- U -	
usage d'explosifs	<i>using explosives</i>
usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction	<i>using firearm in commission of an offence</i>
usage négligent d'une arme à feu	<i>careless use of firearm</i>
utilisation non autorisée d'ordinateur	<i>unauthorized use of computer</i>
- V -	
vagabondage	<i>vagrancy</i>
violation criminelle de contrat	<i>criminal breach of contract</i>
violation de la paix	<i>breach of the peace</i>
voies de fait	<i>assault</i>
voies de fait contre un agent de la paix	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait graves	<i>aggravated assault</i>
vol	<i>theft</i>
vol de cartes de crédit	<i>theft of credit card</i>
vol de courrier	<i>theft from mail</i>
vol qualifié	<i>robbery</i>
vol simple	<i>simple theft</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.